

BBC

РУССКИЙ ЯЗЫК

标准俄语 口语句典 + 常用词词典

□ 俄语学习必备工具书 □ 三语双向对照词典

Elena Filimonova 编
贾长龙 郭丽君 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



РУССКИЙ ЯЗЫК

标准俄语

口语句典 + 常用词词典

Elena Filimonova 编

贾长龙 郭丽君 编译



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

BBC 标准俄语口语句典 + 常用词词典 / (英) 费里莫诺娃编; 贾长龙译. — 北京: 北京语言大学出版社, 2009. 6
ISBN 978-7-5619-2319-1

I. B… II. ①费…②贾… III. 俄语—口语—词典
IV. H359.9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 076134 号
北京市版权局著作权合同登记图字 01-2008-3614 号

© Educational Publishers LLP 2007

BBC logo © BBC 1996, BBC and BBC ACTIVE are trade marks of the British Broadcasting Corporation

This edition produced by Beijing Language and Culture University Press in People's Republic of China under licence from Educational Publishers LLP, part of the Pearson Education Group

This translation is published in 2009 © Educational Publishers LLP

书 名: BBC 标准俄语口语句典 + 常用词词典
责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303700

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1000 毫米 1/32 印张: 7.375

字 数: 208 千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2319-1/H·09064

定 价: 25.80 元 (含一张光盘)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

如何使用本书

本书的编排设计旨在帮助你快速找到日常最需要的语言。你也可以查看 4-5 页上的目录，以及每个部分一开始的内容索引。

除了语言提示，每个部分包含：



你可能想说……

你在各种场合需要表达的俄语



你可能看到……

你在标示牌和印刷品上会看到的俄语



你可能听到……

人们用俄语询问你的问题或提供给你的说明或信息

在 12 页，你会看到“必备语句”，列出了适合各种用途的基本语句，帮助你直接开始交流。

很多语句可以直接使用词典中的词来进行替换。例如问句 Где аэропорт? (机场在哪里?)，如果你想知道“车站”在哪里，只要用 вокзал 替换 аэропорт，说 Где вокзал? 就行了。

发音指南对照英语发音举例说明，并提供罗马字母转写和汉语近似发音。如果你想了解俄语的基本知识，见 145 页的语法速览。本书最后的词典分成两个部分，即俄汉英词典和汉俄英词典。

现在开始你的俄语之旅吧。

目录 Contents

发音指南 	7	旅行与交通 	39
俄语字母表	7	到达俄罗斯	40
元音	9	问路	41
重音	9	购票	43
语调	10	火车	46
基础知识 	11	公共汽车和长途汽车	48
必备语句	12	地铁	50
数字	14	乘船	51
序数	16	空中旅行	52
分数	16	出租车	54
星期	16	租赁小汽车和自行车	55
月份	17	驾驶	56
季节	17	机械故障	58
日期	18	汽车部件	59
表达时间	18	自行车部件	60
时间短语	20	住宿 	61
度量单位	22	预订	62
服装和鞋的尺码	23	入住	65
法定节假日	23	各类旅馆	65
日常会话 	25	露营	66
问候		请求和询问	67
介绍	26	问题与抱怨	68
自我介绍	27	退房	69
询问他人情况	30	自助旅馆	70
聊天	31	饮食 	73
天气	32	食品和饮料	74
喜欢与不喜欢	33	订餐	75
感受与看法	34	在餐馆	75
安排	35	点餐	76
日常实用表达	36	点酒水饮料	78

酒吧和咖啡馆	79
特殊要求	80
问题	81
付账	81
买食品	82
餐饮词汇	82

观光与活动 95

在旅行社	96
开放时间	97
参观地点	98
参观游览	100
旅游词汇	101
娱乐	102
订票	104
看演出	105
运动和活动	106
在海滩、河边、游泳池	108

购物与服务 111

购物	112
结账	115
购买衣服和鞋子	117
试衣间	117
更换和退货	118
摄影	119
在烟草店	120
在酒品专卖店	120
在邮局	120
在银行	122
兑换钱	122
打电话	123
手机	125
互联网	126
传真	127

健康与安全 129

在药房	130
看病	131
述说病症	131
病情	132
身体部位	136
看牙	138
紧急情况	139
在警察局	141
报案	142

语法速览 145

名词	145
名词的性	145
名词的数	145
名词的格	146
动物名词	146
阳性非动物名词	146
阴性非动物名词	147
中性名词	147
形容词	147
人称代词	149
物主代词	149
副词	150
比较级	150
动词	150
动词时态	151
否定	153
词序	153
疑问句	153

俄汉英词典 155

汉俄英词典 191

1000-1009

1000
1001
1002
1003
1004
1005
1006
1007
1008
1009

1010-1019

1010
1011
1012
1013
1014
1015
1016
1017
1018
1019

1020-1029

1020
1021
1022
1023
1024
1025
1026
1027
1028
1029

1030-1039

1030
1031
1032
1033
1034
1035
1036
1037
1038
1039

1040-1049

1040
1041
1042
1043
1044
1045
1046
1047
1048
1049

1050-1059

1050
1051
1052
1053
1054
1055
1056
1057
1058
1059

1060-1069

1060
1061
1062
1063
1064
1065
1066
1067
1068
1069

1070-1079

1070
1071
1072
1073
1074
1075
1076
1077
1078
1079

1080-1089

1080
1081
1082
1083
1084
1085
1086
1087
1088
1089

1090-1099

1090
1091
1092
1093
1094
1095
1096
1097
1098
1099

发音指南

■ 俄语字母表

俄语是斯拉夫语系中使用最广的语言。它使用的是西里尔字母；东部和南部斯拉夫语（如：保加利亚语、塞尔维亚语、乌克兰语）、前苏联的语言（高加索语、乌拉尔语、土耳其语）、蒙古语也使用西里尔字母。西里尔字母完全是以希腊语字母为基础的。

俄语有 33 个字母，与英语比较可以分成 3 组：

形状和发音与英语类同的：А, Е, К, М, О, Т。

形状与英语相似但发音不同的：В，如同英语的 V，其他还有 Н (N), Р (R), С (S), У (U), Х（如同苏格兰语 loch 中的 ch）。

形状完全不同于英语，如：Ж, Ф, Ю, Я，但发音常常与英语十分相近。

字母	字母名称	英语类似发音	罗马字母转写和 汉语近似发音
А а	а [a:]	<u>f</u> ather	a [阿]
Б б	бэ [bɛ]	<u>b</u> ad	b [勃]
В в	вэ [vɛ]	<u>y</u> oice	v [弗]
Г г	гэ [gɛ]	<u>g</u> ood	g [格]
Д д	дэ [dɛ]	<u>d</u> ate	d [德]
Е е	е [jɛ]	<u>y</u> es	e [叶]
Ё ё	ё [jo]	<u>y</u> oghurt	io/yo [腰]
Ж ж	жэ [ʒɛ]	plea <u>s</u> ure	zh [日]
З з	зэ [zɛ]	<u>z</u> ip	z [兹]
И и	и [i]	<u>e</u> el	i [伊]

Й й	и краткое (短音 и)	boy	i [伊]
К к	ка [ka]	<u>c</u> at	k [克]
Л л	эль [ɛl]	love	l [勒]
М м	эм [ɛm]	<u>m</u> an	m [姆]
Н н	эн [ɛn]	<u>n</u> ail	n [恩]
О о	о [o]	small	o [奥]
П п	пэ [pɛ]	<u>p</u> an	p [普]
Р р	эр [ɛr]	卷舌 r	r [尔]
С с	эс [ɛs]	<u>s</u> ad	s [斯]
Т т	тэ [tɛ]	<u>t</u> ap	t [特]
У у	у [u:]	<u>b</u> ook	u [乌]
Ф ф	эф [ɛf]	<u>f</u> ood	f [弗]
Х х	ха [xa]	<u>l</u> och	kh [赫]
Ц ц	цэ [tɕɛ]	toilets	ts [茨]
Ч ч	че [tɕɛ]	<u>c</u> heap	ch [奇]
Ш ш	ша [ʃa]	<u>s</u> heep	sh [什]
Щ щ	ща [ɕ:a]	<u>sh</u> ock	shch [希]
Ъ	твёрдый знак (硬音符号)	不发音, 起隔音的 作用	
Ы	ы [i]	英语中无对应音, 单 词不以此字母起始	yi [厄]
Ь	мягкий знак (软音符号)	不发音, 软化前面 的辅音	
Э э	э [ɛ:]	<u>M</u> ary	e [埃]
Ю ю	ю [ju:]	usu <u>a</u> l	u/yu/iu [尤]
Я я	я [ja:]	<u>y</u> ak	ia/ya [亚]

АЛФАВИТ					
Аа	А а	Кк	К к	Хх	Х х
Бб	Б б	Лл	Л л	Цц	Ц ц
Вв	В в	Мм	М м	Чч	Ч ч
Гг	Г г	Нн	Н н	Шш	Ш ш
Дд	Д д	Оо	О о	Щщ	Щ щ
Ее	Е е	Пп	П п	Ъ	ъ
Ёё	Ё ё	Рр	Р р	Ы	ы
Жж	Ж ж	Сс	С с	Ь	ь
Зз	З з	Тт	Т т	Ээ	Э э
Ии	И и	Уу	У у	Юю	Ю ю
Йй	Й й	Фф	Ф ф	Яя	Я я

■ 元音

一些元音的发音与书写并不一致。基本的原则是：非重读的 о 发成 а, е 发成 и。

俄语中的元音每个都单独发音，例如：Россия (俄罗斯) 应该发成 [ras-í-ja], театр (剧院) 发成 [ti-á-tr]。

■ 重音

俄语发音很多取决于重音。有两个以上音节的单词中，有一个音节要更突出一些，比其他音节发音更强一些。重音可能会落在单词的任何一个音节上。如：за́мок (城堡) 和 замо́к (锁)。

一些复杂的单词还会有次重音。本书中，在相应的元音上方标示重音符号。

字母 ё 始终发重音。带有 ё 的单词不标示重音符号。书写时，通常字母上的两点并不写出来。俄语里总能够区分出 е 和 ё。本书标出字母 е 上的两点。

在“你可能看到……”，俄语短语一栏没有标示重音符号，因为你看到的实际上就是这样的。

■ 语调

典型的陈述句语调是句尾降调。

Вы хоти́те ко́фе. 您想喝咖啡。

语调上扬可以将陈述句变成疑问句，无需改变词序。在是非问句中（用“是”或“不”回答），语调在最重要的单词的尾部上扬。

下面的例子说明了问句的意义取决于语调的位置：

Вы хоти́те ко́фе? 您想喝咖啡吗？

Вы хоти́те ко́фе? 您想喝咖啡吗？

Вы хоти́те ко́фе? 您想喝咖啡吗？



基础知识

必备语句	12
数字	14
序数	16
分数	16
星期	16
月份	17
季节	17
日期	18
表达时间	18
时间短语	20
度量单位	22
服装和鞋的尺码	23
法定节假日	23

必备语句

您好!	Здравствуйте!	Hello.
再见。	До свидания.	Goodbye.
早上好。	Доброе утро.	Good morning.
下午好。	Добрый день.	Good afternoon.
晚上好。	Добрый вечер.	Good evening.
晚安。	Спокойной ночи.	Good night.
是(的)。	Да.	Yes.
不(是)。	Нет.	No.
请, 不要客气。	Пожалуйста.	Please.
(十分) 感谢。/ 多谢。	(Большое) спасибо.	Thank you (very much).
不用谢。/ 不客气。	Не за что.	You're welcome./ Don't mention it.
我不知道。	Я не знаю.	I don't know.
我不明白。	Я не понимаю.	I don't understand.
我只会说一点点俄语。	Я лишь немного говорю по-русски.	I only speak a little bit of Russian.
您说英语吗?	Вы говорите по-английски?	Do you speak English?
对不起, 我不明白。	Извините. Я не понимаю.	Pardon?
请您再说一遍。	Повторите, пожалуйста.	Could you repeat that please?
请您说得慢一点儿 / 不要太快。	Помедленнее/ не так быстро, пожалуйста.	More slowly, please.

…用俄语怎么说?	Как по-ру́сски...?	How do you say... in Russian?
对不起。	Прості́те./ Извини́те.	Excuse me./Sorry.
我感到很遗憾。/ 对不起。	Мне жаль.	I'm sorry.
好的。	Хорошо́.	OK, fine./That's all right.
为健康干杯!	За здоро́вье!	Cheers! (<i>as toast</i>)
您叫什么名字?	Как Вас зову́т?	What's your name?
很高兴认识您。	Очень приятно́.	Pleased to meet you.
我想…	Я бы хоте́л/ хоте́ла...	I'd like... (<i>m/f</i>)
您有…吗?	У Вас есть...?	Is/are there (any)...?
这是什么?	Что́ это?	What's this?
(这) 多少钱?	Ско́лько (это) сто́ит?	How much is it?
可以…吗?	Мо́жно...?	Can I/we...?
…在哪里?	Где...?	Where is/are...?
您可以…吗?	Вы мо́жете...	Can you...
告诉我…	сказа́ть мне...?	tell me...?
给我…	да́ть мне... ?	give me...?
在地图上给我指 出来	показа́ть мне на ка́рте?	show me on the map?
写下来	написа́ть?	write it down?
救命! / 请帮个 忙!	На по́мощь!/ Помоги́те!	Help!

■ 数字

0	ноль	zero
1	один	one
2	два	two
3	три	three
4	четыре	four
5	пять	five
6	шесть	six
7	семь	seven
8	восемь	eight
9	девять	nine
10	десять	ten
11	одиннадцать	eleven
12	двенадцать	twelve
13	тринадцать	thirteen
14	четырнадцать	fourteen
15	пятнадцать	fifteen
16	шестнадцать	sixteen
17	семнадцать	seventeen
18	восемнадцать	eighteen
19	девятнадцать	nineteen
20	двадцать	twenty
21	двадцать один	twenty-one
22	двадцать два	twenty-two
30	тридцать	thirty
31	тридцать один	thirty-one
32	тридцать два	thirty-two
40	сорок	forty

50	пятьдесят	fifty
60	шестьдесят	sixty
70	сёмьдесят	seventy
80	восьмьдесят	eighty
90	девяно́сто	ninety
100	сто	one hundred
101	сто один	one hundred and one
102	сто два	one hundred and two
200	двѣсти	two hundred
250	двѣсти пятьдесят	two hundred and fifty
300	три́ста	three hundred
400	четы́реста	four hundred
500	пятьсо́т	five hundred
600	шестьсо́т	six hundred
700	се́мьсо́т	seven hundred
800	восемьсо́т	eight hundred
900	де́вятьсо́т	nine hundred
1, 000	ты́сяча	one thousand
2, 000	две ты́сячи	two thousand
3, 000	три ты́сячи	three thousand
4, 000	четы́ре ты́сячи	four thousand
100, 000	сто ты́сяч	one hundred thousand
1, 000, 000	один миллио́н	one million
1, 500, 000	полтора́ миллио́на	one and a half million

■ 序数

第一	пёрвый, пёрвая, пёрвое	first (<i>m/f/n</i>)
第二	второй, вторая, второе	second (<i>m/f/n</i>)
第三	трётый, трётя, трётъе	third (<i>m/f/n</i>)
第四	четвёртый, чет- вёртая, четвёртое	fourth (<i>m/f/n</i>)
第五	пятый	fifth (<i>m</i>)
第六	шестой	sixth (<i>m</i>)
第七	седьмой	seventh (<i>m</i>)
第八	восьмой	eighth (<i>m</i>)
第九	девятый	ninth (<i>m</i>)
第十	десятый	tenth (<i>m</i>)

■ 分数

四分之一	чётверть	a quarter
二分之一	половина	a half
四分之三	три чётверти	three-quarters
三分之一	треть	a third
三分之二	две трети	two-thirds

■ 星期

星期一	понедельник	Monday
星期二	вторник	Tuesday
星期三	среда	Wednesday